

Evaluation des capacités d'expression orale - le cas du suédois pour les immigrés adultes

5^{ème} Conférence internationale ALTE Paris
10-11 Avril 2014

Katrin Ahlgren, Département de l'éducation de langues
Maria Rydell, Département du suédois et de plurilinguisme
Université de Stockholm

maria.rydell@su.se

katrin.ahlgren@isd.su.se

Suédois pour les immigrants adultes (SFI, svenska för invandrare)



- Environ 108 000 étudiants en 2013
(une augmentation de 50% depuis 2003)
- Plus de 140 langues représentées parmi les étudiants
- Formation formelle des étudiants varie fortement
- Trois filières selon la formation antérieure des étudiants
- Une formation gratuite

(Agence nationale de l'Éducation 2013)

SFI par rapport aux niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECERL)

Utilisateur élémentaire

indépendant

expérimenté

A1

A2

B1

B2

C1

C2

(Sfi A)

Sfi B

Sfi C

Sfi D

(TISUS)

L'objectif de formation

Une personne dont la langue maternelle n'est pas le suédois doit pouvoir, en suivant cet enseignement, acquérir et développer une deuxième langue fonctionnelle. L'enseignement a pour but de lui fournir les outils linguistiques nécessaires pour communiquer et participer activement à la vie quotidienne, sociale et professionnelle.

(Agence Nationale de l'Éducation 2012)

Le teste national de sfi

1996 (Agence Nationale de l'Education)

Département de l'Éducation de langues, Université de Stockholm

Nouveau programme 2012, nouveau système de notation (A-F)

2 testes par an et par cours (B,C,D)

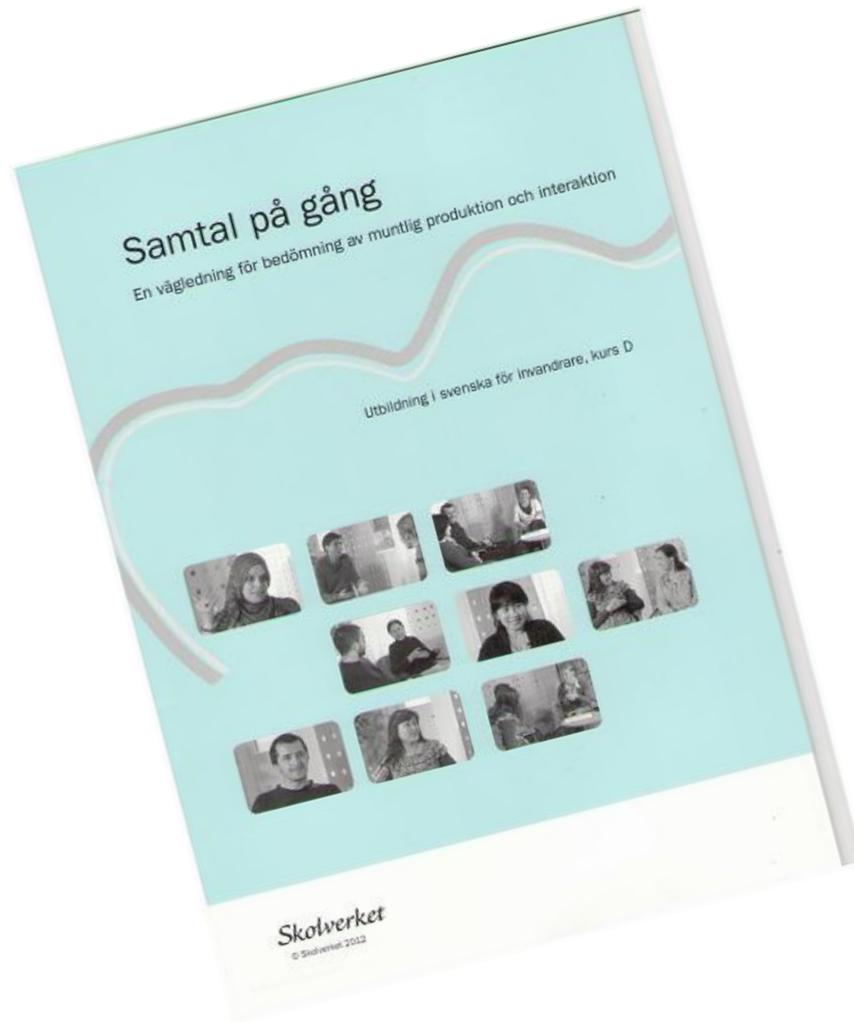
4 capacités/composants:

- Compréhension orale
- Compréhension écrite
- Production écrite
- Production / interaction orale



Un examen final obligatoire, évaluation dans les écoles

Samtal på gång



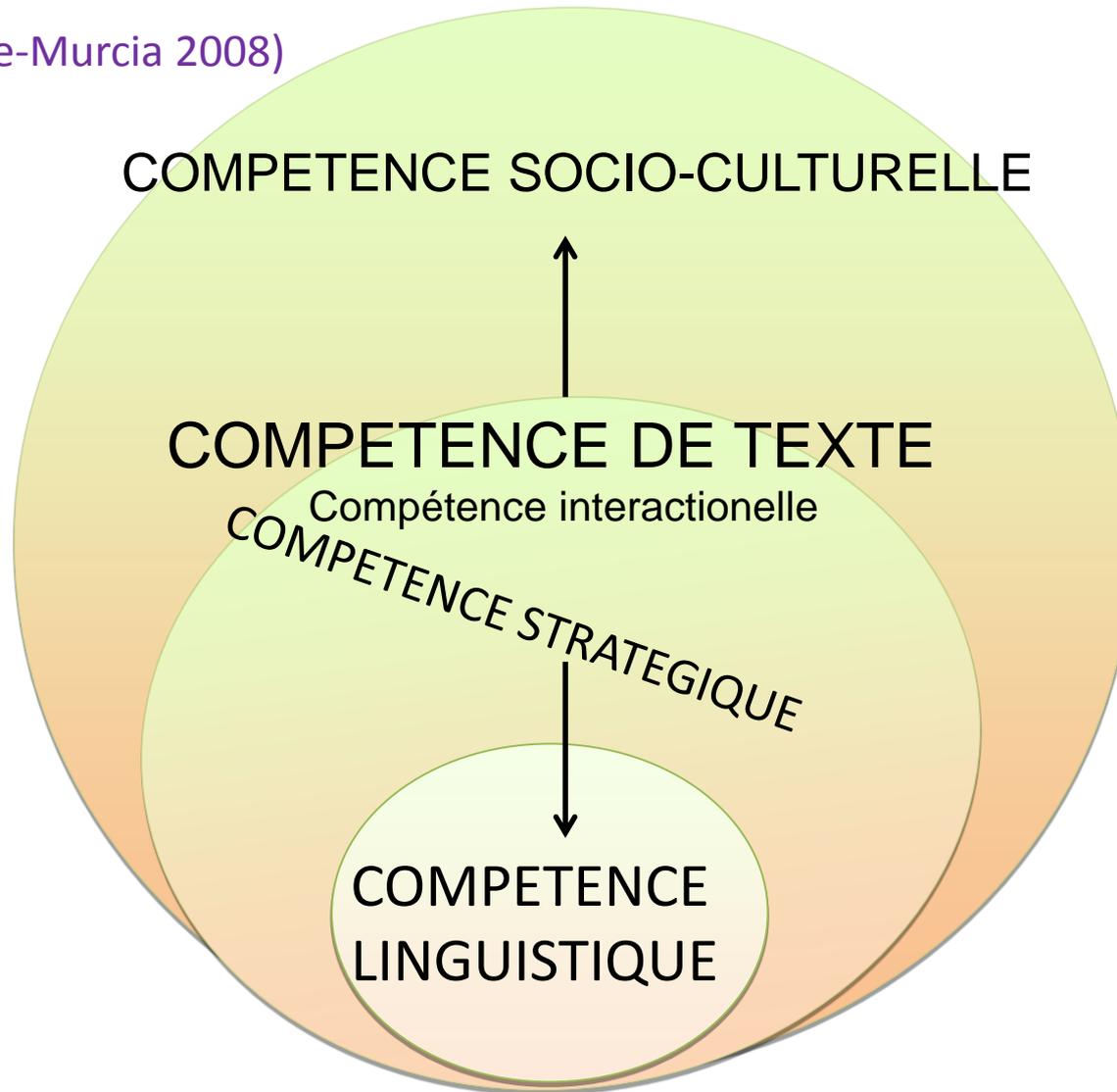
- Guide pour l'évaluation de la production et l'interaction orale
- Objectif: évaluation équivalente dans toutes les écoles
- Matériel de discussion/formation et de support pour les professeurs
- Cours B, C et D

Samtal på gång, contenu:

- Un cadre théorique pour l'évaluation de capacités d'expression orale
- Une grille d'évaluation d'expression orale
- Un DVD avec des exemples *de production orale* et des exemples *d'interaction orale*
- Chaque exemple est notée et commentée selon les critères dans la grille d'évaluation

La compétence communicative

(après Celce-Murcia 2008)



Grille d'évaluation



EVALUATION GLOBALE	Niveau E		Niveau C		Niveau A	
<p>Objet et genre</p> <p>Contenu et gamme</p> <p>Compréhension et fluidité du discours</p> <p>Stratégies et interaction</p>						
EVALUATION ANALYTIQUE						
<p>Structure de texte</p>						
<p>Variation et précision linguistique</p>						
<p>Prononciation</p>						
EVALUATION DE <u>L' ENSEMBLE</u>	E	D	C		B	A

Production orale, Cours D (B1/B1+)

Raconter un événement



Evaluation: Narrative

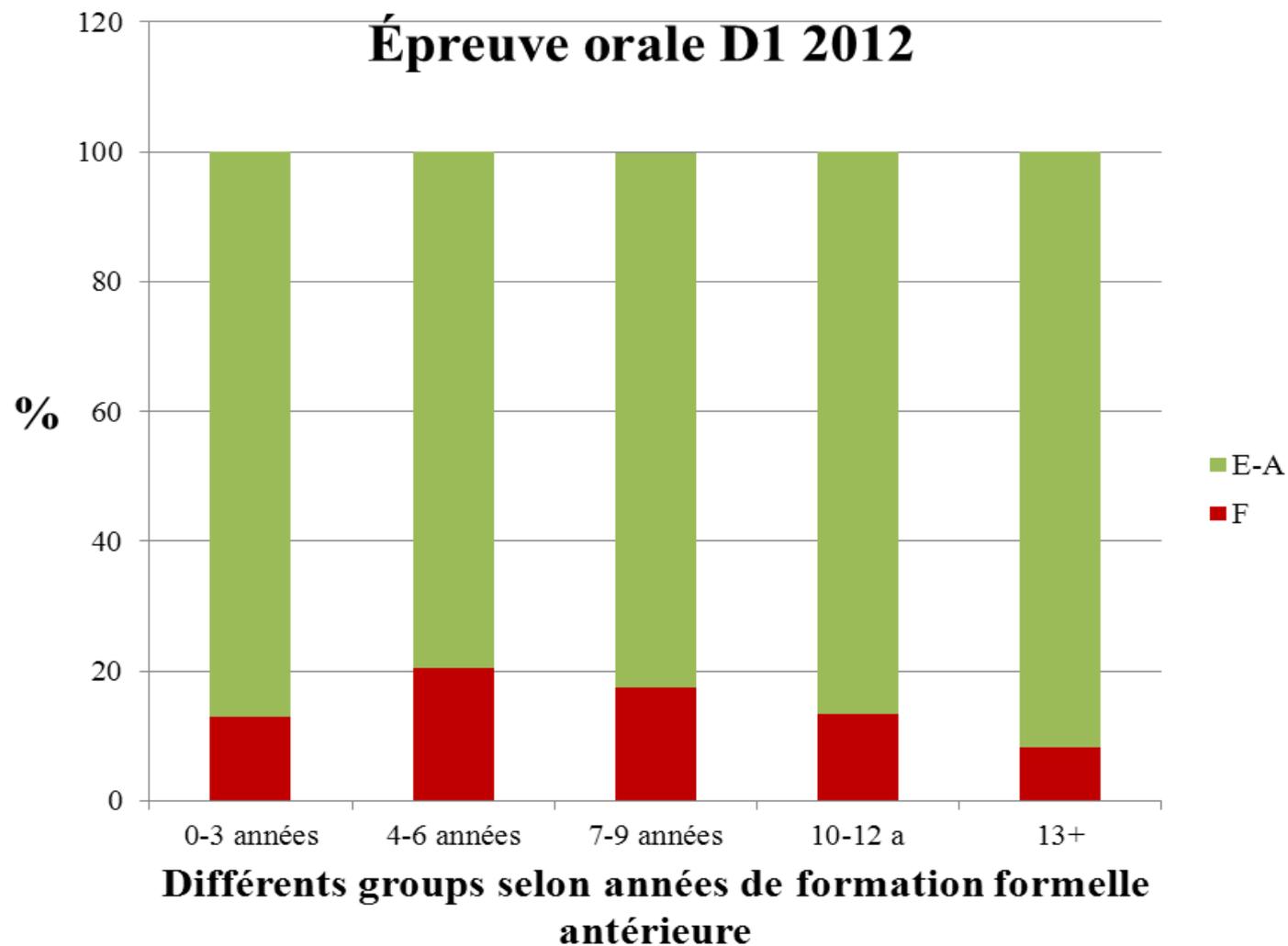
Evaluation globale

Le candidat est indépendant et engagé. Le contenu est pertinent. La langue est fonctionnelle et assez volumineux pour raconter ce dont elle a besoin. Sa manière de parler est facile à comprendre. Elle a des bonnes stratégies, parle avec les mains, des gestes, regarde le professeur.

Evaluation analytique

La structure de texte est claire, elle présente la situation et explique ce qui s'est passé, fait le point de l'histoire. La syntaxe est relativement complexe, elle utilise de temps différents, mais fais quelque fautes, par exemple quand il s'agit de l'ordre des mots. La vocabulaire suffisante, assez variée et correcte. Elle parle avec fluidité et la prononciation est assez bien.

Evaluation de l'ensemble: C



SFI et la super-diversité

- SFI: Un cadre super-diverse et plurilingue
- La super-diversité: Une notion pour désigner la complexité de la société à l'ère de la mondialisation où les flux migratoires ont créé des sociétés très diversifiées (Vertovec 2007)

“Complex interplay of country of origin, migration channel, legal status, migrants’ human capital (particularly educational background), access to employment, locality, transnationalism” (Vertovec 2007:1049)

Quelques défis pour l'évaluation dans un cadre plurilingue et super-diverse

- La super-diversité devrait avoir des conséquences pour l'étude de communication: l'importance à répondre aux inégalités et problématiser la connaissance partagée comme base pour la communication (Blommaert & Rampton 2011).

- La créativité linguistique est en cause dans les milieux plurilingues, alors que les normes linguistiques prévalent dans une épreuve.
- Les étudiants ont un répertoire plurilingue – la grille de l'évaluation représente une norme linguistique monoligue.
- Quels outils pourront-nous développer pour prendre en compte les compétences plurilingues des étudiants ? Quel rôle joue la compétence plurilingue dans une épreuve de langue ?

Prochainement

- L'importance de faire des études sur l'usage de la langue dans un cadre superdivers.
- Le test comme un contexte sociale particulier: quelles compétences sont mis en avant dans un test?

